

УДК 801.82+811.511.13+930.253

DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-2-357-366

## **Из истории рукописных памятников коми-пермяцкой письменности конца XVIII – начала XX веков: авторы, жанры, диалекты**

**Р. В. Гайдамашко**

*Институт лингвистических исследований РАН,*

*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация,*

*gaidamashko@gmail.com*

### **АННОТАЦИЯ**

**Введение.** В статье представлен краткий обзор истории создания рукописных памятников письменности коми-пермяцкого языка конца XVIII – начала XX вв.

**Цель:** рассмотреть личности авторов и условия создания ими коми-пермяцких рукописей, разработать типологию этих документов по жанрам, установить примерную диалектную принадлежность коми-пермяцкого языка разных рукописей.

**Материалы исследования:** неизданные рукописные документы конца XVIII – начала XX вв., содержащие коми-пермяцкий языковой материал и хранящиеся в разных архивах и библиотеках России и зарубежья; биографии и исторические исследования.

**Результаты и научная новизна.** Актуальность исследования обусловлена недостаточной разработанностью вопросов истории создания рукописных документов на коми языках, а также отсутствием обобщающей работы по истории коми-пермяцкой рукописной традиции. В статье впервые намечаются основные вехи в истории собственно коми-пермяцкой рукописной традиции, устанавливаются авторы памятников письменности, определяются типы документов, предпринимается попытка идентификации их диалектной принадлежности. По жанру все коми-пермяцкие рукописи распадаются на несколько типов: 1) словари; 2) небольшие словарики в составе многоязычных сводов; 3) грамматические очерки; 4) переводы текстов религиозного содержания (Евангелий, молитв). В рукописях представлены различные коми-пермяцкие диалекты – как «элового» типа, так и «вэового». В двух рукописях отражены верхнекамское (зюздинское) и коми-язвинское наречия. В иных больших словарях, вероятно, зафиксированы субстратные коми-пермяцкие говоры.

**Ключевые слова:** коми-пермяцкий язык, рукописи, памятники письменности, история письменности, переводческая деятельность

**Благодарности:** Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда № 21-78-00111, <https://rscf.ru/project/21-78-00111/>.

**Для цитирования:** Гайдамашко Р. В. Из истории рукописных памятников коми-пермяцкой письменности конца XVIII – начала XX веков: авторы, жанры, диалекты // Вестник урведения. 2023. Т. 13. № 2 (53). С. 357–366.

## **From the history of manuscript monuments of the Komi-Permyak writing of the late XVIII – early XX centuries: authors, genres, dialects**

**R. V. Gaydamashko**

*Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,*

*Saint-Petersburg, Russian Federation,*

*gaidamashko@gmail.com*

### **ABSTRACT**

**Introduction:** the article presents a brief overview of the history of the creation of handwritten monuments of the Komi-Permyak language of the late XVIII – early XX centuries.

**Objective:** to consider the personalities of the authors and conditions of creation by them the Komi-Permyak manuscripts; to develop a typology of these documents by genre; to establish the approximate dialect affiliation of the Komi-Permyak language of different manuscripts.

**Research materials:** unpublished handwritten documents of the late XVIII – early XX centuries containing the Komi-Permyak language material and stored in various archives and libraries of Russia and abroad; biographies and historical research.

**Results and novelty of the research:** the relevance of the study is due to the insufficient development of the issues of the history of the creation of handwritten documents in the Komi languages, as well as the lack of generalizing work on the history of the Komi-Permyak handwritten tradition. For the first time, the article outlines the main milestones in the history

of the Komi-Permyak manuscript tradition, identifies the authors of written monuments, indicates the genres of documents, and attempts to establish their dialect affiliation. All Komi-Permyak manuscripts fall into several genres: 1) dictionaries; 2) small dictionaries as part of multilingual collections; 3) grammatical essays; 4) translations of religious texts (Gospels, prayers). The manuscripts present various Komi-Permyak dialects, both belonging to the L-type and to the V-type. Two manuscripts reflect the Upper Kama (Zyuzdin) and Komi-Yazva dialects. In other dictionaries, the substrate Komi-Permyak dialects are probably recorded.

**Key words:** Komi-Permyak language, manuscripts, monuments of writing, history of writing, translation activity

**Acknowledgements:** the study is funded by Russian Science Foundation (RSF), № 21-78-00111, <https://rscf.ru/en/project/21-78-00111/>.

**For citation:** Gaydamashko R. V. From the history of manuscript monuments of the Komi-Permyak writing of the late XVIII – early XX centuries: authors, genres, dialects // Vestnik ugrovedeniya = Bulletin of Ugric Studies. 2023; 13 (2/53): 357–366.

## Введение

Несмотря на то, что изучение манускриптов, содержащих финно-угорский языковой материал, насчитывает многолетнюю историю, в целом исследование рукописных традиций различных финно-угорских языков ещё достаточно лакунарно. Если не принимать во внимание зарубежные финно-угорские языки (венгерский, финский, эстонский), то наиболее полно исследованы и опубликованы, пожалуй, удмуртские рукописи (силами В. М. Вахрушева, Л. М. Ившина, Б. И. Каракулова, В. К. Кельмакова, Т. И. Тепляшиной и др.). Также значительные результаты достигнуты в изучении и издании ранних мордовских и марийских рукописей (А. П. Феоктистовым и О. А. Сергеевым соответственно). В последние годы публикуются и осмысливаются карельские и водские материалы (см. труды Т. Б. Агранат, Л. Г. Громовой, И. И. Муллонен, И. П. Новак, О. В. Панченко). Появляются глубокие исследования различных рукописных памятников исследователями, задействованными в проекте «LingvoDoc» (М. А. Ключева – марийские, М. П. Безенова – удмуртские, Е. В. Кашкин – хантыйские и др.). Иным отечественным финно-угорским языкам повезло в меньшей степени, при том, что в различных архивах и библиотеках хранится немало известных, но неизученных рукописей, а сведения о неизвестных ранее документах продолжают появляться<sup>1</sup>.

Благодаря усилиям Öñö Лава по каталогизации, известно как минимум о 30 рукописях и

40 печатных изданиях дореволюционного периода, содержащих (коми-)пермяцкий языковой материал [11], однако публикации удостоились пока только три рукописи (см. далее). Обстоятельных исследований также не много. При этом рукописные памятники весьма ценны для изучения разных языковых разделов коми-пермяцкого и других пермских языков, а также важны при проведении сравнительно-исторических, сопоставительных, типологических, текстологических, лексикологических и других исследований на более широком языковом фоне.

Наименее разработанными разделами в пермистике по-прежнему остаются археография и палеография рукописных документов, хотя детальное внешнее описание по возможности всех списков (копий) рукописей должно являться основой для последующего текстологического и лингвистического анализа любого письменного памятника (и тем более его научного издания), на что неоднократно указывал Д. С. Лихачёв [9].

Возрастающий интерес к исследованию и научному изданию рукописных памятников финно-угорской (resp. коми-пермяцкой) письменности при отсутствии традиции их археографического описания, которое предшествовало бы анализу всех прочих аспектов рукописи, и без внимания к истории создания рукописных памятников, обусловил появление настоящей статьи.

Цели исследования: рассмотреть личности авторов и условия создания ими коми-пермяц-

<sup>1</sup> Из последних по времени открытий см., например, информацию о карельско-русском словарице и небольшом разговорнике коми-зырянского языка, включённых в монастырский рукописный сборник «Цветник» 1668 г. инока Прохора Коломнятина [12; 15; 16]. Вводятся в научный оборот и исследуются ранее неизвестные памятники древнепермского языка XV в., записанные «абуром» (или «анбуром») [5]. В процессе исследования рукописного наследия протоиерея Антония Попова (см. далее) А. Н. Левичкиным были найдены два «новых» списка т. н. «усольского» коми-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова второй трети XIX в. В «конвое» рукописного Евангелия от Матфея на (коми-)зырянском языке, подготовленного в 1822 г. старшим учителем Сольвычегодского уездного духовного училища А. В. Шергиным, нами были обнаружены ещё два священных текста, переведённые на коми язык, упоминаний о которых в предшествующей литературе, по нашим сведениям, не было.

ких рукописей, разработать типологию документов по жанрам, установить примерную диалектную принадлежность коми-пермяцкого языка разных рукописей.

### **Материалы и методы**

Биографические данные для написания статьи были почерпнуты из почти тридцати различных источников – ссылки на них в тексте статьи и библиографическом списке не даются.

В настоящем исследовании были применены и интегрированы как традиционные для лингвистики и текстологии, так и общенаучные методы и подходы: методы исторического познания; текстологические методы и приёмы – атрибуция, датировка, конъектирование, комментирование и т. д.; палеографические методы и приёмы – техника анализа графических данных, методика датировки рукописей по совокупности палеографических примет и т. д.; методы и приёмы сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания.

### **Результаты**

История пермяцкой письменности насчитывает немногим более трёх столетий. Отдельные фрагменты этой истории были освещены в статье Оньо Лава (Оньö Лава), представляющей собой, прежде всего, опыт периодизации коми-пермяцкого литературного языка до начала XX в. [13]. В нашем исследовании внимание сосредоточено на рукописях конца XVIII – начала XX вв. – по терминологии Оньö Лава, на рукописном периоде внутренней традиции (1785–1850-е гг.) и раннепечатном периоде внутренней традиции (1860–1910-е гг.). За пределами рассмотрения оставлены более ранние записи отдельных коми-пермяцких слов и переводы на пермяцкий язык молитв, которые дошли до наших дней как в публикациях, так и в рукописном виде за авторством учёных, дипломатов, путешественников и участников научных экспедиций Н. Витсена (1641–1717) [23], Д. Г. Мессершмидта (1685–1735), Ф. И. фон Страленберга

(1676–1747) [22], Г. Ф. Миллера (1705–1783) [20], И. Э. Фишера (1697–1771) [19], И. И. Лепехина (1740–1802). Как справедливо отмечает Г. В. Федюнева, «в основном это небольшие списки слов и выражений, собранные в полевых условиях из разных источников, часто в общем контексте с материалами других языков <...> Как правило, эти записи не паспортизированы, объединяют слова разных диалектов, содержат много искажений и плохо поддаются языковой атрибуции» [15, 89]. К тому же деятельности этих авторов и анализу собранных ими языковых материалов посвящена достаточно обширная литература.

#### **1. А. И. Попов (1748–1788)**

Антоний Иванович Попов (06(17).07.1748, с. Ключевское Кунгурского уезда Пермской провинции Казанской губернии<sup>1</sup> – 13(24).08.1788, г. Пермь), преподаватель и префект духовной семинарии, протоиерей, миссионер, эпиграммист. С 1763 г. учился в Хлыновской (Вятской) духовной семинарии. После её окончания с 1768 г. преподавал там же пиитику, с 1772 г. – риторику, в 1775 г. – философию. В 1770 г. (по другим данным, в 1772 г.) был назначен префектом Хлыновской семинарии. С 1775 г. – протоиерей Благовещенского собора в г. Кунгур; с октября 1781 г. – протоиерей Петропавловского собора в г. Пермь, а с 1784 г. – и Всехсвятской кладбищенской церкви.

После перевода в Пермь в 1781 г., будучи протоиереем, одновременно занимался миссионерской деятельностью среди пермских коренных народов, с чем связана его работа над составлением пермяцких словарей и грамматического очерка.

В РНБ хранятся три рукописи, подписанные именем А. И. Попова: «Краткой пермской словаръ съ россійскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный...»<sup>2</sup> (более 2500 словарных статей), «Краткой пермской словаръ съ россійскимъ переводомъ собранный и по разнымъ материямъ расположенный...»<sup>3</sup> (более 1300 словарных статей), «Примѣчанія

<sup>1</sup> Ныне на территории Кунгурского района Пермского края/

<sup>2</sup> Эрмитажное собрание (Эрм.) Российской национальной библиотеки (РНБ), № 206.

<sup>3</sup> РНБ. Эрм. № 207.

принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка...»<sup>1</sup>. Словари А. И. Попова также хранятся в списках в фондах Ф. Аделунга (РНБ) и А. М. Шёгрена (СПбФ АРАН).

Высказывалось предположение, что при участии прот. А. И. Попова составлены «Краткой вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный Села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ 1785 года»<sup>2</sup> (публикация: [8]) и «Краткой вогулической словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный Города Соликамска Свято-Троицкаго собора протоіереемъ Симономъ Черкаловымъ 1785 года»<sup>3</sup>, так как титульные листы этих двух рукописных словарей и алфавитного словаря А. Попова «написаны почерком одного и того же человека – Антона Попова» [17, 78]. Мы допускаем, что именно титульные листы трёх рукописных трудов Антония Попова, а также указанных удмуртского и мансийского словарей писаны одной рукой, однако само внутреннее содержание этих рукописных памятников принадлежит перу разных людей (по крайней мере, почерк в удмуртском словаре значительно отличается от почерка в указанных мансийской и пермяцких рукописях). Сходство почерков может объясняться тем, что все пять указанных рукописей по внешнему виду, внутренней структуре, словнику (это касается словарей), каллиграфическому почерку и другим признакам похожи на подносные экземпляры (неслучайно они образуют так называемый «конвой» и все хранятся в Эрмитажном собрании), поэтому писаны, скорее всего, не самими авторами, а специальными писцами-каллиграфами<sup>4</sup>. Сопоставление почерков этих пяти рукописей требует отдельного исследования.

По такому важному признаку классификации всех коми диалектов, как употребление в них велярного звука *л* в первичном виде или же в изменённом (*л* → *в* → *ø*; *л*~*в*), пермяцкий

язык работ А. И. Попова относится к «эловым» диалектам – в нём употребляется твёрдый звук *л* без изменений во всех позициях слова. Другие особенности языка рукописей А. И. Попова встречаются сегодня в разных коми-пермяцких диалектах: в оньковском, в северных диалектах, в верхнекамском наречии, а также в некоторых кудымкарско-иньвенских и нижнеиньвенских говорах. Вероятно, в рукописях А. И. Попова отражён субстратный коми-пермяцкий говор.

Истории изучения рукописей А. И. Попова и их археографическому описанию посвящены специальные работы [3; 4].

## **2. Н. В. Овчинников (1755–1812)**

Никита Васильевич Овчинников (01.09.1755 – 21.07.1812, г. Пермь), чиновник в Екатеринбургских и Пермских учреждениях, дворянин. С 1769 по 1796 гг. прошёл карьерный путь от писца в Екатеринбургской судных и земских дел конторе до ассессора в Пермской камерной части. Скончался в чине надворного советника.

Известен рукописный сравнительный словарик «Список русских слов с переводом на черемисский и вотский (Красноуфимский окр.) и пермяцкий (Чердынский окр.)», подписанный секретарём Пермского наместнического правления Никитой Овчинниковым<sup>5</sup>, содержащий 286 словарных статей и вошедший в знаменитый труд П. С. Палласа «Сравнительные словари всех языков и наречий» (1787–1789). Скорее всего, Н. В. Овчинников не собирал языковой материал, а по долгу службы подготовил чистовой вариант словарика и подписал своей рукой (см. автограф в рукописи: «С по<sup>л</sup>ли<sup>н</sup>ными свѣр<sup>я</sup>ль<sup>ь</sup> секретарь Никита Овчи<sup>н</sup>никовъ»). Это косвенно подтверждается тем, что именем Н. В. Овчинникова подписан также аналогичный по структуре и времени создания сравнительный словарик западных мансийских диалектов<sup>6</sup>. Оба словарика в списках хранятся также в фондах Ф. Аделунга (РНБ) и А. Регули (МТАА).

<sup>1</sup> РНБ. Эрм. № 208.

<sup>2</sup> РНБ. Эрм. № 1972.

<sup>3</sup> РНБ. Эрм. № 225.

<sup>4</sup> Наша гипотеза подтверждается знакомством А. А. Туранова с подлинными рукописями Захария Кротова и сопоставлением их почерка с почерком, представленным в удмуртско-русском словаре из Эрмитажного собрания: «Попытка использовать в качестве образца почерка [sic! – Р. Г.] Кротова факсимильное издание его «Краткого вотского словаря» <...> привела автора к неожиданному наблюдению: представленный в издании словаря текст выполнен почерком, значительно отличающимся от почерка Кротова в документах – более выработанным, аккуратным и ровным. Возможно, для написания чистовика словаря Кротов воспользовался помощью переписчика» [14, 335].

<sup>5</sup> Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. 94. Оп. 2. № 113.

<sup>6</sup> СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 2. № 125.

По нашему мнению, в трёхязычном словаре в столбце «пермяцкий язык (Чердынский окр.)» отражён коми-язьвинский материал: обнаружено несколько лексем, которые по фонетическим особенностям ближе к современному коми-язьвинскому материалу, чем к литературному коми-пермяцкому, а также установлено, что из 286 позиций «пермяцкой» части словарика как минимум 15 являются т. н. язьвинскими эксклюзивами, то есть такими словами, аналоги которых из современных коми-пермяцких идиомов встречаются только в коми-язьвинском.

### **3. Г. К. Чечулин (1773/1774–1810)**

Георгий Каллистратович Чечулин (1773/1774 – 24.02(08.03).1810, г. Кудымкар), иерей. По крайней мере в течение 1809 г. служил священником Николаевской церкви в Кудымкаре.

Автор достаточно объёмной (около 4500 словарных статей) рукописи «Лексиконъ пермского языка кратко выбранный и по алфавиту расположенный...»<sup>1</sup> и копии перевода Евангелия от Матфея, выполненного Ф. Ф. Любимовым (см. далее).

Согласно Р. М. Баталовой, в рукописном словаре Г. К. Чечулина «зафиксирована лексика элового диалекта, типа нердвинского» [2, 8].

### **4. Ф. Ф. Любимов (1779/1780–1851)**

Фёдор Фёдорович Любимов (1779/1780, с. Купросское Соликамского уезда Пермской провинции Казанской губернии<sup>2</sup> – 1851, г. Соликамск), протоиерей, миссионер. Не позднее 1805 г. окончил Пермскую духовную семинарию и рукоположен во священника. С 1805 по 1824 гг. – священник (с 1809 г. – благочинный) Николаевской церкви с. Егвинского Соликамского уезда. С 1821 по 1851 гг. – протоиерей Свято-Троицкого собора г. Соликамска. С 1822 г. – корреспондент Пермского отделения Российского библейского общества; с 1830 г. – миссионер по Соликамскому и Чердынскому уездам, «много способствовавший <...> в обращении раскольников к единоверию» [18, 609].

«Будучи уроженцем Егвинским, о. Феодор знал в совершенстве язык пермяцкий и знание это приложил к делу: он первый изобрёл пермяцкие письмена, составил словарь и грамматику пермяцкого языка<sup>3</sup> до сих пор почему-то неизданные» [18, 609].

Перу Ф. Ф. Любимова принадлежат две рукописи, содержащие пермяцкий языковой материал: грамматический очерк 1814 г.<sup>4</sup> и перевод Евангелия от Матфея 1823 г.<sup>5</sup> Список грамматического очерка 1838 г. хранится в ГАРТ (публикация: [7]). Рукописный перевод Евангелия от Матфея, авторство которого ранее приписывалось руке Г. К. Чечулина (хранится в фонде Шёгрена в СПбФ АРАН), по нашим наблюдениям, является копией с перевода Ф. Ф. Любимова.

Языковой материал рукописей Ф. Ф. Любимова отражает «эловый» пермяцкий диалект [7, 224–225], хотя автор был уроженцем Купроса (в ареале нижнеиньвенского диалекта) и на протяжении почти 20 лет служил священником в Егве (во время чего и подготовил свои пермяцкие труды), то есть на территории кудымкарско-иньвенского диалекта. Оба этих диалекта сейчас считаются «взювыми».

### **5. Ф. А. Волегов (1790–1856)**

Федот Алексеевич Волегов (нач. 1790 г., д. Старый Посад Оханского уезда Пермского наместничества<sup>6</sup> – 16(28).09.1856, с. Новое Усолье), краевед, этнограф, историограф, историк рода Строгановых, представитель высшего звена строгановской администрации. В 1807–1819 гг. – служил в главной конторе Строгановых в Петербурге; в 1819 г. получил вольную и до 1827 г. находился на государственной службе в Правительствующем сенате. В 1827 г. (по другим данным, в 1828 г.) – вернулся в Пермское нераздельное имение Строгановых, служил начальником счётного отделения Главного Ильинского правления. В 1833–1834 гг. – управляющий Ильинским окружным правлением имения С. В. Строгановой;

<sup>1</sup> СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. № 219. Также известен список в Государственном архиве Республики Татарстан (ГАРТ).

<sup>2</sup> Ныне на территории Юсьвинского района Пермского края. У В. Н. Шишонко указано, что Ф. Ф. Любимов был «уроженцомъ Егвинскимъ» [18, 609] (ныне в Кудымкарском районе).

<sup>3</sup> Здесь ничего не говорится о выполненном Ф. Ф. Любимовым переводе на пермяцкий язык Евангелия от Матфея, но упоминается неизвестный исследователям словарь пермяцкого языка. Не является ли и пермяцкий словарь Г. К. Чечулина (см. выше) не оригинальным текстом, а списком не сохранившейся рукописи Ф. Ф. Любимова.

<sup>4</sup> СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. № 5.

<sup>5</sup> Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 808. Оп. 1. № 196.

<sup>6</sup> Ныне д. Старый Посад на территории Вознесенского сельского поселения Верещагинского городского округа Пермского края.

в 1836–1856 гг. – управляющий Пермским имением Строгановых в с. Новое Усолье.

«Ф. А. Волегов замечает о своём отце, что по первой жене <...> он имел родственников-пермяков, от которых настолько познакомился с пермяцким языком, что мог говорить на нём. Впоследствии Федот Алексеевич также изучал пермяцкий язык и составил даже краткий пермяцко-русский словарь» [6, 124].

Известно о двух рукописных словарях Ф. А. Волегова, содержащих коми-пермяцкий языковой материал. Первый – это достаточно объёмный (около 4000 слов) «Словарь Русско-Пермяцкий», который хранится в пяти списках в БАН, РНБ, РГБ<sup>1</sup> (здесь также вместе с пермяцко-русской частью), ГАРТ, МТАА<sup>2</sup> (публикация: [21]), а его протограф пока не установлен. Второй – это сравнительный «Сводь нѣкоторыхъ словъ русскихъ, пермяцкихъ, зырянскихъ, вотяцкихъ и чувашскихъ»<sup>3</sup>, в котором отмечено 229 пермяцких слов и который известен по публикации со списка из фонда А. Регули (МТАА) [1, 133].

Ф. А. Волегов сделал списки более чем со ста царских грамот и восьми сотен документов. Из своих трудов «почти ничего не печатал, оставляя все в рукописях, с которых не запрещал однако делать списки. Последнее видно из того, что все главные его работы сохранились до нашего времени во многих списках, попадавших нам в руки; многие из них сделаны были ещё при жизни автора» [6, 130]. Это видно и по пермяцким рукописям Ф. А. Волегова, разошедшимся в списках по разным архивам и библиотекам.

В сравнительном словаре отражена лексика «элового» пермяцкого диалекта: *туль* «гвоздь», *лоль* «душа», *нылка* «девушка» и др.<sup>4</sup> Русско-пермяцкий словарь преимущественно «эловый», но, очевидно, содержит также примеры из «вэовых» говоров: *керали* «сѣкъ», *рубиль*, *кералы* «нарубилъ», «отрубиль», «отсѣкъ», «перерубиль», «срубиль», *кералысь* «рубиль», но *керави* «тяпаль, тюкаль».<sup>5</sup>

## **6. П. М. Сорокин (1860–1895)**

Пётр Матвеевич Сорокин (1860–07(19).09.1895, г. Вятка), статистик, краевед, этнограф, археолог. После 1888 или 1889 г. – служил сперва в Вятском губернском статистическом комитете, после – земским статистиком в статистическом отделении губернской земской управы; в 1890–1893 гг. участвовал в составлении подворных описей ряда уездов Вятской губернии.

По служебным занятиям постоянно разъезжая по Вятской губернии для собирания статистического материала, параллельно собирал археологический, этнографический, фольклорный, языковой материал. Опубликовал несколько статей и заметок по статистике, истории, археологии, этнографии и фольклористике Вятского края, геральдике, нумизматике, метеорологии.

Среди прочих неопубликованных рукописей П. М. Сорокина исследователям удмуртского языка хорошо знаком [10] труд «Материалы для сравнительнаго словаря зюздинскаго пермяцкаго и глазовскаго вотскаго нарѣчій и бесерменскаго говора»<sup>6</sup>. В этом словаре дано более 1300 слов на зюздинском (верхнекамском) коми-пермяцком наречии.

## **7. А. Ф. Теплоухов (1880–1943)**

Александр Фёдорович Теплоухов (28.08(09.09).1880, с. Ильинское, Пермский уезд, Пермская губерния – 10.06.1943, г. Ленинград), лесовод, энтомолог, археолог, этнограф. Сын Фёдора Александровича Теплоухова (1845–1905), внук Александра Ефимовича Теплоухова (1811–1885) – лесоводов, натуралистов, краеведов, этнографов, археологов, главных лесничих пермского нераздельного имения Строгановых. В 1903 г. окончил Санкт-Петербургский университет по естественному разряду. В 1906 г. слушал лекции в Тарандской лесной академии в Саксонии. В 1909 г. окончил Лесной институт в Санкт-Петербурге со званием учёного-лесовода первого разряда, работал в лесной партии на Печоре,

<sup>1</sup> Российская государственная библиотека (г. Москва).

<sup>2</sup> Magyar Tudományos Akadémia Archivum (Венгрия, г. Будапешт).

<sup>3</sup> ГАРТ. Ф. 10. Оп. 5. Д. 886.

<sup>4</sup> Цит. по: ГАРТ. Ф. 10. Оп. 5. Д. 886.

<sup>5</sup> Цит. по: Библиотека Академии наук (г. Санкт-Петербург) (БАН). № 34.7.32.

<sup>6</sup> Государственный архив Кировской области (г. Киров) (ГАКО). Ф. 170. Оп. 1. № 140.

собирал этнографические материалы. В 1910–1912 гг. занимался сбором этнографических коллекций для Пермского научно-промышленного музея и Этнографического отдела Русского музея, три лета жил среди пермяков Чердынского уезда, снял более 300 негативов пермяков и ненцев. В 1913 г. перешёл на службу в пермское имение Строгановых помощником главного лесничего, с 1918 г. – лесничий в Иньвенском округе. С 1923 по 1927 гг. работал в Свердловске. В начале 1930-х гг. переехал в Ленинград, работал в Центральном НИИ лесного хозяйства.

Известен недатированный «Словарь коми-пермяцкого языка, составленный А. Ф. Теплоуховым»<sup>1</sup>, который готовился, очевидно, в промежутке между 1910 и 1923 гг.

При том, что А. Ф. Теплоухов три лета жил среди пермяков Чердынского уезда (то есть среди носителей «эловых» диалектов и говоров), в его словаре представлен «вэовый» диалект, см., напр.: *вебавны* «летать», *вёвь* «лошадь», *вовь* «душа», *вудыкъ* «клопъ», *кувны* «мереть, умереть, издохнуть», *кывь* «языкъ, слово», *нимвунь* «именины», *нъивь* «пихта (дерево)», *сева* «рябчикъ», *севэмъ* «сердце», *синь-высь* «рѣсница» и др.

### Обсуждение и заключение

С конца XVIII в., не в последнюю очередь благодаря усилиям Екатерины II, начинается целенаправленная фиксация языков народов России, в том числе коми-пермяцкого. С этого периода до нас дошли рукописи:

1) трёхязычный словарик, созданный в 1784–1785 гг., содержащий язьвинскую лексику, подписанный секретарём Пермского наместнического правления Н. В. Овчинниковым и вошедший в труд П. С. Палласа «Сравнительные словари всех языков и наречий» (1787–1789);

2) датированные 1785 г. сравнительно объёмные алфавитный и тематический словари (всего более 3800 словарных статей), а также грамматический очерк коми-пермяцкого языка за авторством пермского протоиерея А. И. Попова.

Оригинальные рукописные документы первой половины XIX в., содержащие пермяцкий языковой материал, принадлежат перу трёх авторов:

1) соликамского протоиерея Ф. Ф. Любимова – грамматический очерк (1814) и Евангелие от Матфея (1823);

2) кудымкарского иерея Г. К. Чечулина – словарь и копия Евангелия от Матфея (1823);

3) управляющего Пермским имением Строгановых Ф. А. Волегова – словарь (1834) и пятиязычный свод (1835).

Почти у всех этих документов есть списки в разных архивах и библиотеках России и зарубежья – в фондах Ф. П. Аделунга (1768–1843), А. М. Шёгрена (1794–1855), А. Регули (1819–1858), Российского библейского общества, Казанской духовной академии и др.

С напечатанием грамматического очерка коми-пермяцкого языка (1860) и пермяcko-русского и русско-пермяцкого словарей (1869) Н. А. Рогова (1825–1905) начинается так называемый «раннепечатный период внутренней традиции (1860–1910-е гг.)» в истории коми-пермяцкого литературного языка. Из рукописных памятников данного периода известны:

1) трёхязычный словарь вятского краеведа и статистика П. М. Сорокина (1860–1895), датируемый 1894–1895 гг. и содержащий материалы по зюздинскому пермяцкому наречию;

2) коми-пермяcko-русский словарь пермского историка и лесоведа А. Ф. Теплоухова (1880–1943), составленный предположительно в 1910-е–1920-е гг. и считающийся последним известным памятником коми-пермяцкой рукописной традиции.

По жанру все исследуемые рукописи распадаются на несколько типов: а) словари коми-пермяцкого языка (объёмом от 1300 до 4500 словарных статей); б) пермяцкие словарики в составе многоязычных сводов (их объём ограничивается несколькими десятками или сотнями строк); в) грамматические очерки коми-пермяцкого языка; г) переводы на пермяцкий текстов религиозного содержания (Евангелий, молитв).

<sup>1</sup> Государственный архив Пермского края (ГАПК). Ф. 613. Оп. 2. № 740.

В ходе проводимого нами археографического, палеографического и текстологического описания реконструируется ранний период истории коми-пермяцкой письменности и рукописной традиции. Результаты исследования значимы для истории

и филологии, вносят вклад в такие отрасли знания, как история России нового времени, источниковедение, текстология, история письменности, история языкознания, лексикография, диалектология, финно-угроведение, пермистика и другие.

#### Список источников и литературы

1. Алексеев А. А. Ф. А. Волегов и его «Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских» 1835 года // Вопросы истории и грамматики чувашского языка. Чебоксары: [б. и.], 1977. С. 133–145. (Труды ЧНИИ. Вып. 74).
2. Баталова Р. М. Коми-пермяцкая диалектология. М.: Наука, 1975. 252 с.
3. Гайдамашко Р., Левичкин А. Первые рукописные коми-пермяцкие словари и грамматика: археографическое описание списков // *Linguistica Uralica*. 2020. Vol. 56. Issue 4. С. 258–274. DOI: 10.3176/lu.2020.4.02.
4. Гайдамашко Р. В., Пономарева Л. Г. Материалы к истории изучения коми-пермяцкого рукописного наследия протоиерея Антония Попова (1748–1788) // Урало-алтайские исследования. 2019. № 1 (32). С. 7–27.
5. Грищенко А. И., Понарядов В. В. Новые находки памятников древнепермского языка и письма // Урало-алтайские исследования. 2021. № 4 (43). С. 7–34. DOI: 10.37892/2500-2902-2021-43-4-7-34
6. Дмитриев А. А. Федот Алексеевич Волегов. Очерк его жизни и переписка // Пермский край. Сборник сведений о Пермской губернии, издаваемый Пермским губернским статистическим комитетом / под ред. А. А. Дмитриева. Пермь: Типография Н-ков П. Ф. Каменского, 1895. Т. 3. С. 122–175.
7. Краткія грамматическія правила принадлежащія къ знанію пермятскаго языка составленныя города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереємъ Ѳеодоромъ Любимовымъ 1838 года февраля 8-го дня. Пермь: Изд-во ПОНИЦАА, 2007. 240 с. (Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. V).
8. Кротов З. Удмуртско-русский словарь: около 5000 слов / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 1995. 308 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие; Памятники удмуртской филологии I).
9. Лихачев Д. С., при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб.: Алетей, 2001. 759 с.
10. Максимов С. А. Особенности прочтения отдельных бесермянских слов из письменных памятников XVIII–XIX вв. // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. № 3. С. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415.
11. Ёньб Лав. Коми гижод 1920' воясодз [Коми тексты до 1920-х гг.]. URL: [http://wiki.komikyv.org/index.php/Коми\\_гижод\\_1920'\\_воясодз](http://wiki.komikyv.org/index.php/Коми_гижод_1920'_воясодз) (дата обращения: 10.05.2022).
12. Савельева Н., Муллонен И., Федюнева Г. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 года // *Linguistica Uralica*. 2021. Vol. 57. Issue 4. С. 250–276. DOI: 10.3176/lu.2021.4.02.
13. Степанов В. А. (Ёньб Лав). Опыт периодизации донациональной эпохи в истории коми-пермяцкого литературного языка // Вестник Чувашского университета. 2009. № 3: Гуманитарные науки. С. 262–267.
14. Туранов А. А. Памятники удмуртской письменности: неизвестные переводы «Молитвы на сон грядущим» и «Псалма Давыдова пятидесятого» // Вестник угроведения. 2020. Т. 10. № 2. С. 332–339. DOI: 10.30624/2220-4156-2020-10-2-332-339.
15. Федюнева Г. В. Новооткрытый рукописный словарь коми-зырянского языка в истории коми лексикографии // Вопросы лексикографии. 2021. № 21. С. 87–104. DOI: 10.17223/22274200/21/4.
16. Федюнева Г. В. Рукопись XVII века «Звательные речи зырянского языка»: культурно-исторический контекст и предварительные версии происхождения // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 2. С. 367–375. DOI: 10.30624/2220-4156-2022-12-2-367-375.
17. Шарц А. Сатирик в рясе // Уральский следопыт. 1973. № 7. С. 78–79.
18. Шишонко В. Н. Пермская летопись с 1263–1881 г. Пятый период. Часть третья: с 1702–1715. Пермь: Типография Губернской Земской Управы, 1889. [IV], 644 с.
19. Fischer J. E. *Sibirische Geschichte* <...>. Band 1. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1768. 174 p.
20. Müller G. F. *Sammlung Russischer Geschichte*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1758. Band 3. 304 p.
21. Rédei K. *Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der aufzeichnungen F. A. Wolegows*. Budapest: Akadémiai Kiadó; Bloomington: Indiana University; The Hague: Mouton & Co., 1968. 140 p. (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 101).

22. Strahlenberg Ph. J., von. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia <...>. Stockholm: [w/p], 1730. 431 p.  
23. Witsen N. Noord en Oost Tartarye <...>. Deel 1–2. 2de druk. Amsterdam: François Halma, 1705. 984 p.

### References

1. Alekseev A. A. *F. A. Volegov i ego "Svod nekotoryh slov russkikh, permjackikh, zyrjanskikh, votjackikh i chuvashskikh" 1835 goda* [F. A. Volegov and his "Collection of some Russian, Permyak, Zyryan, Votyak and Chuvash words" of 1835]. *Voprosy istorii i grammatiki chuvashskogo jazyka* [Issues of History and Grammar of the Chuvash language]. Cheboksary: [w/p], 1977. pp. 133–145. (Proceedings of the Chuvash Research Institute. Iss. 74). (In Russian)
2. Batalova R. M. *Komi-permjackaja dialektologija* [Komi-Permyak dialectology]. Moscow: Nauka Publ., 1975. 252 p. (In Russian)
3. Gaydamashko R., Levichkin A. *Pervye rukopisnye komi-permjackie slovari i grammatika: arheograficheskoe opisanie spisikov* [The first Komi-Permyak manuscript dictionaries and grammar: archaeological description of lists]. *Linguistica Uralica* [Linguistica Uralica], 2020, no. 56 (4), pp. 258–274. DOI: 10.3176/lu.2020.4.02. (In Russian)
4. Gaydamashko R. V., Ponomaryova L. G. *Materialy k istorii izuchenija komi-permjackogo rukopisnogo nasledija protoiereja Antonija Popova (1748–1788)* [Materials to the history of study of the Komi-Permyak manuscript heritage of Archpriest Antoniy Popov (1748–1788)]. *Uralo-altajskie issledovanija* [Ural-Altai Studies], 2019, no. 1 (32), pp. 7–27. (In Russian)
5. Grishchenko A. I., Ponaryadov V. V. *Novye nahodki pamjatnikov drevnepermjskogo jazyka i pis'ma* [New discovered monuments of the Old Permian language and writing]. *Uralo-altajskie issledovanija* [Ural-Altai Studies], 2021, no. 4 (43), pp. 7–34. DOI: 10.37892/2500-2902-2021-43-4-7-34. (In Russian)
6. Dmitriev A. A. *Fedot Alekseevich Volegov. Ocherk ego zhizni i perepiska* [Fedot Alekseevich Volegov. Essay on his life and correspondence]. *Permskij kraj. Sbornik svedenij o Permskoj gubernii, izdavaemyj Permskim gubernskim statisticheskim komitetom* [Perm Krai. Collection of information about the Perm Guberny published by the Perm Guberny Statistical Committee]. Ed. by A. A. Dmitriev. Perm: Tipografija N-kov P. F. Kamenskogo Publ., 1895. Vol. 3. pp. 122–175. (In Russian)
7. *Kratkija grammaticheskija pravila prinadlezhashhija k znaniju permjatskago jazyka sostavlennaja goroda Solikamska Sjato Troickago Sobora Protoiereem Feodorom Ljubimovym 1838 goda fevralja 8-go dnja* [Brief grammar rules belonging to the knowledge of the Permyak language, compiled by Archpriest Fyodor Lyubimov of the Holy Trinity Cathedral in Solikamsk on February 8, 1838]. Perm: Izd-vo PONICAA Publ., 2007. 240 p. (Proceedings of the Institute of Language, History and Traditional Culture of the Komi-Permyak People. Iss. V). (In Russian)
8. Krotov Z. *Udmurtsko-russkij slovar': okolo 5000 slov* [Udmurt-Russian dictionary: about 5000 words]. Ed. by L. E. Kirillova. Izhevsk: Udmurtskij institut istorii, jazyka i literatury Ural'skogo otdelenija Rossijskoj akademii nauk Publ., 1995. 308 p. (Monuments of Culture of Udmurtia: Linguistic heritage; Monuments of Udmurt philology I). (In Udmurt, Russian)
9. Likhachev D. S. joint with A. A. Alekseev and A. G. Bobrov. *Tekstologija (na materiale russkoj literatury X–XVII vv.)* [Textology (on the material of Russian literature of the X–XVII centuries)]. Saint-Petersburg: Aleteja Publ., 2001. 759 p. (In Russian)
10. Maksimov S. A. *Osobennosti prochteniya otdel'nykh besermyanskikh slov iz pis'mennykh pamyatnikov XVIII–XIX vv.* [Features of reading of some Besermyan words from written sources of the XVIII–XIX centuries]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 405–415. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-405-415. (In Russian)
11. Öñ'ö Lav. *Komi gizhöd 1920' vojasödž* [Komi texts before 1920s]. Available at: [http://wiki.komikyv.org/index.php/Кoми\\_гижöд\\_1920'\\_воясöдз](http://wiki.komikyv.org/index.php/Кoми_гижöд_1920'_воясöдз) (assessed May 10, 2022). (In Komi, Russian)
12. Savelyeva N., Mullonen I., Fedyuneva G. *Karelo-russkij i komi-zyrjansko-russkij slovari-razgovorniki v rukopisnom sbornike 1668 goda* [Karelian-Russian and Komi-Zyryan-Russian phrasebook dictionaries in the handwritten collection of 1668]. *Linguistica Uralica* [Linguistica Uralica], 2021, no. 57 (4), pp. 250–276. DOI: 10.3176/lu.2021.4.02. (In Russian)
13. Stepanov V. A. (Öñ'ö Lav). *Opyt periodizacii donacional'noj jepohi v istorii komi-permjackogo literaturnogo jazyka* [The experience of periodization of the pre-national epoch in the history of the Komi-Permian literary language]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Chuvash University. Humanities], 2009, no. 3, pp. 262–267. (In Russian)
14. Turanov A. A. *Pamjatniki udmurtskoj pis'mennosti: neizvestnye perevody "Molity na son grjadushhim" i "Psalma Davydova pjatidesjatogo"* [The monuments of Udmurt writing: unknown translations of "The Prayers for Sleep" and of "The Fiftieth David's Psalm"]. *Vestnik ugrovedenija* [Bulletin of Ugric Studies], 2020, no. 10 (2), pp. 332–339. DOI: 10.30624/2220-4156-2020-10-2-332-339. (In Russian)
15. Fedyuneva G. V. *Novootkrytyj rukopisnyj slovar' komi-zyrjanskogo jazyka v istorii komi leksikografii* [The new handwritten dictionary of the Komi-Zyryan language in the history of Komi lexicography]. *Voprosy leksikografii* [Russian Journal of Lexicography], 2021, no. 21, pp. 87–104. DOI: 10.17223/22274200/21/4. (In Russian)

16. Fedyuneva G. V. *Rukopis' XVII veka "Zvatel'nye rechi zyrjanskogo jazyka": kul'turno-istoricheskij kontekst i predvaritel'nye versii proishozhdenija* [The manuscript of the XVII century "Colloquial speech of the Zyryan language": cultural and historical context and preliminary versions of the origin]. *Vestnik ugrovedenija* [Bulletin of Ugric Studies], 2022, no. 12 (2), pp. 367–375. DOI: 10.30624/2220-4156-2022-12-2-367-375. (In Russian)

17. Sharts A. *Satirik v rjase* [Satirist in a robe]. *Ural'skij sledopyt* [Ural Pathfinder], 1973, no. 7, pp. 78–79. (In Russian)

18. Shishonko V. N. *Permskaja letopis' s 1263–1881 g. Pjatyj period. Chast' tret'ja: s 1702–1715* [Perm chronicle of the 1263–1881. The fifth period. Part 3: 1702–1715]. Perm: Tipografija Gubernskoj Zemskoj Upravy Publ., 1889. IV. 644 p. (In Russian)

19. Fischer J. E. *Sibirische Geschichte* <...>. Band 1. Saint-Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1768. 174 p. (In German)

20. Müller G. F. *Sammlung Russischer Geschichte*. Band 3. Saint-Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1758. 304 p. (In German)

21. Rédei K. *Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der aufzeichnungen F. A. Wolegows*. Budapest: Akadémiai Kiadó; Bloomington: Indiana University; The Hague: Mouton & Co., 1968. 140 p. (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 101). (In German, Komi-Permyak, Russian)

22. Strahlenberg Ph. J., von. *Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia* <...>. Stockholm: [w/p], 1730. 431 p. (In German)

23. Witsen N. *Noord en Oost Tartarye* <...>. Deel 1–2. 2de druk. Amsterdam: François Halma, 1705. 984 p. + ill., kaart. (In Dutch)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Гайдамашко Роман Валентинович**, старший научный сотрудник, Институт лингвистических исследований Российской академии наук (199053, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9), кандидат филологических наук.

[gaidamashko@gmail.com](mailto:gaidamashko@gmail.com)

ORCID ID: 0000-0003-1676-3363

#### ABOUT THE AUTHOR

**Gaydamashko Roman Valentinovich**, Senior Researcher, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (199053, Russian Federation, Saint-Petersburg, Tuchkov Lane, 9), Candidate of Philological Sciences.

[gaidamashko@gmail.com](mailto:gaidamashko@gmail.com)

ORCID ID: 0000-0003-1676-3363